

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Рыбницкий филиал

Кафедра германских языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДАЮ
Директор Рыбницкого филиала
ПГУ им. Т.Г. Шевченко
профессор **филиал**
Павлинов И.А.
« 30 » _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

на 2023/ 2024 учебный год

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки:

6.44.03.05 «Педагогическое образование»

(с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки

«Иностранный язык (английский)», доп. профиль «Иностранный язык (немецкий)»

квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения:

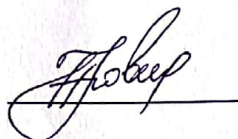
Очная

Год набора: 2019 г.

Рыбница, 2023

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» (Английский язык) разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по направлению подготовки 6.44.03.05 «Педагогическое образование» (с двумя профилями подготовки) и основной профессиональной образовательной программы (учебного плана) по профилю подготовки «Иностранный язык (английский)», дополнительный профиль «Иностранный язык (немецкий)».

Составитель рабочей программы
ст. преподаватель кафедры ГЯиМП



Новицкая Наталья Павловна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры германских языков и методики их преподавания

«22» сентября 2023 г., протокол № 2

Заведующий кафедрой-разработчиком



Егорова Виктория Григорьевна,
к.филол.н., доцент

Зав. выпускающей кафедрой ГЯиМП



Егорова Виктория Григорьевна,
к.филол.н., доцент



1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» (Английский язык) является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачи дисциплины: научить студентов подходить к переводу филологически, развивать у студентов умение находить соответствия в английском и русском языках на основе анализа особенностей этих языков.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к факультативным дисциплинам ОПОП бакалавриата для направления подготовки 6.44.03.05 «Педагогическое образование» (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Иностранный язык (английский)», дополнительного профиля «Иностранный язык (немецкий)», при очной форме обучения. Освоение дисциплины строится на базе знаний, умений и навыков, сформированных в процессе изучения иностранного языка предшествующими курсами такими как: практический курс английского языка, теоретическая грамматика, стилистика английского и русского языков, основы языкознания, что и является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Сравнительная типология», «Иностранный язык» и т.д.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование компетенций, приведенных в таблицах ниже: УК-1, УК-5, ПКО-2

Категория (группа) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции и индикаторы их достижения		
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИД-1 ук-1.1 Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа. ИД-2 ук-1.2 Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий. ИД-3 ук-1.3 Владеет: исследованием проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах	ИД ук-5.1 Знает: психологические основы социального взаимодействия; направленное на решение профессиональных задач; основные принципы организации деловых контактов; методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диалектического взаимодействия.

		ИД УК-5.2 Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей. ИД УК-5.3 Владеет: организацией продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодолением коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявлением разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.
--	--	---

Категория (группа) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения		
01. Образование и наука Образовательные программы и образовательный процесс в системе профессионального обучения, СПО и (или) ДПП	ПКО-2. Способен разрабатывать программно-методическое обеспечение учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) программ профессионального обучения, СПО и (или) ДПП	ИД-1 пко-2 Разрабатывает и создает необходимые методические материалы и документы, необходимые для осуществления образовательной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Цикл дисциплин: Факультативные дисциплины, ФТД.03

Трудоемкость дисциплины (з.е. / часов): 2/72

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан		
IX	2/72	36	18	–	18	36	Зачет
Итого:	2/72	36	18	–	18	36	2/72

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Общелингвистическое введение в переводоведение	12	6			6
2	Перевод в современном мире	24	12			12
3	Практические основы перевода	36		18		18
	Зачет					
Итого:		72	18	18		36
Всего:		72	18	18		36

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лекционные занятия

Лекционные занятия				
№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лекционного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	1. Определение понятия «перевод». 2. Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода 3. Разделы науки о переводе 4. Задачи современной теории перевода	Методическое пособие
2		2	Определение единицы перевода. Выделение единицы перевода на разных языковых уровнях.	Методическое пособие
3		2	Специфические единицы перевода. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.	Методическое пособие
4	2	2	Классификация видов перевода. Категория деятеля в переводе.	Методическое пособие
5		2	Способы, приёмы и методы перевода.	Методическое пособие
6-7		4	Проблема эквивалентности и адекватности текста.	Методическое пособие
8		2	Профессиональная компетенция переводчика. Требования к переводу.	Методическое пособие
9		2	Явление интерференции в переводе.	Методическое пособие
Итого:		18		
Всего:		18		

Практические занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
1	3	2	Практические основы перевода. Сегментация текста для перевода.	Методическое пособие
2		2	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: переводческая транскрипция, транслитерация	Методическое пособие
3		2	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики. Калькирование. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.	Методическое пособие

4		2	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: лексико-семантические модификации; приёмы перевода фразеологизмов.	Методическое пособие, карточки с заданиями
5		2	Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.	Методическое пособие, карточки
6		2	Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	Методическое пособие
7		2	Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики. Морфологические преобразования в условиях различия форм.	Методическое пособие
8		2	Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.	Методическое пособие
9		2	Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: синтаксические преобразования на уровне предложений.	Методическое пособие
Всего:		18		
Итого:		18		
Итого аудиторных:		36		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
IX семестр			
Раздел 1	1	История развития перевода. Становление науки о переводе.	4
Раздел 1	2	Единицы перевода. Понятие билингвизма.	2
Раздел 2	3	Виды перевода. Классификация видов перевода. Типы соответствий при переводе: вариантные соответствия, контекстуальные соответствия.	6
Раздел 2	4	Машинный перевод как направление искусственного интеллекта. Виды и стратегии машинного перевода. Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе. Лингвистические проблемы машинного перевода	6
Раздел 3	5	Преобразования на уровне лексики. Приемы: транскрипция, транслитерация, смысловое развитие, калькирование. Работа с различными словарями. Составление глоссария.	6
Раздел 3	6	Трудности перевода грамматических конструкций, сравнительный анализ грамматических структур русского и английского языков. Приемы перевода грамматических структур в английском языке.	6
Раздел 3	7	Особенности и характер английского научно-технического текста. Научно-техническая терминология. Особенности перевода текстов научно-технического характера.	6
Итого:			36

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ).

По данной дисциплине курсовые проекты не предусматриваются.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

№ п/п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Кол-во экземпляров	Электрон. версия	Место размещения электронной версии
	Основная литература					
1	Теория перевода	Сост. Новицкая Н.П.	2022 г.	2	Имеется	Методический кабинет №302
2	Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е. – М.: Ленанд, 2015. – 240 с.	Алимов В.В.	2015 г.		Имеется	https://vk.com/wall-46900639_20609?ysclid=ln9yuo7oj3138380697
3	Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. о. гузикова]; М-во образования и науки рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.	Илюшкина, М. Ю.	2015 г.		Имеется	https://vk.com/wall8262821_3579?ysclid=ln9z2xqnn8422852181
4	Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Перспектива, 2018. – 320 с.	Казакова Т.А.	2018 г.		Имеется	https://vk.com/wall-173486593_42?ysclid=ln9z4o3hji183390539
5	Рецкер Яков. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – AUDITORIA, 2016. – 244 с.	Рецкер Яков.	2016 г.		Имеется	https://vk.com/wall-101455840_264?ysclid=ln9z6bqwtz563590955
	Дополнительная литература					
6	Велединская С.Б. Курс общей теории перевода:	Велединская С.Б.	2010 г.		Имеется	https://vk.com/wall131783250_2808?ysclid=ln9zbltyz6554610333

	ученое пособие: Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехническог о ун-та, 2010. – 230 с.					
7	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. Изд. ЭТС М., 2010.	Комиссаров В.Н.	2010 г.		Имеется	https://vk.com/wall-25153764_367637?ysclid=ln9zc5ex75567586706
8	Миньяр- Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 2009. – 208 с., ил.	Миньяр- Белоручев Р.К.	2009 г.		Имеется	https://vk.com/wall-46900639_20751?ysclid=ln9zcmfa97182036731

6.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. ABBYY Lingvo
2. <http://www.pavelpal.ru>
3. www.acronymfinder.com
4. www.answers.com
5. www.britannica.com
6. www.foreignword.com
7. www.multitran.ru
8. www.yourdictionary.com

6.3. Методические указания и материалы по видам занятий:

Теория перевода: Учебное пособие / Сост. Н.П. Новицкая. – Рыбница, 2022. – 114с.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

В ходе аудиторных занятий используется интерактивное оборудование (компьютер, мультимедийный проектор, лингафонный кабинет), что позволяет значительно активизировать процесс обучения и повысить уровень подготовки и мотивацию учащихся.

Используются материалы аудио- и видеозаписей преподавателя (рассылка дополнительного материала, заданий для самостоятельной работы по электронной почте).

Используется мультимедийное сопровождение занятий (комплекты слайдов по темам лекционных занятий, представление тезисов лекционного материала в форме презентации, демонстрация аудио- и видеозаписей).

Просмотр видео- и аудиоматериалов, предназначенных как для обязательного, так и дополнительного изучения, производится при помощи проектора, компьютеров в лингафонном кабинете.

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Рабочая учебная программа по дисциплине «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по направлению 6.44.03.05 «Педагогическое образование» с двумя профилями подготовки, и основной профессиональной образовательной программы (учебного плана) по профилю подготовки «Иностранный язык (английский)», дополнительный профиль «Иностранный язык (немецкий)».

«Теория и практика перевода» носит интегрирующий характер и базируется на знаниях, умениях и навыках, сформированных ранее в процессе изучения таких дисциплин как практический курс английского языка, теоретическая грамматика, стилистика английского и

русского языков, основы языкознания. Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский язык, переводить устно и письменно социально-экономические, научно-популярные тексты, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины ФТД.03 «Теория и практика перевода».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

– систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;

– углубления и расширения теоретических знаний;

– развития познавательных способностей и активности обучающихся;

– формирования самостоятельности;

– развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: ***аудиторная и внеаудиторная***.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине ФТД.03 «Теория и практика перевода» включает такие формы работы, как:

– изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);

– изучение рекомендуемых литературных источников; конспектирование источников; работа со словарями и справочниками;

– работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet;

– подготовка презентаций;

– ответы на контрольные вопросы;

– реферирование;

– написание докладов;

– подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

– уровень освоения учебного материала,

– умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,

– полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,

– обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,

– оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

Написание реферата способствует более углубленному изучению отдельных разделов дисциплины.

9. Технологическая карта дисциплины

Курс V группа РФ19ДР62ИА семестр IX

Преподаватель - лектор Новицкая Н.П.

Преподаватели, ведущие практические занятия: Новицкая Н.П.

Кафедра ГЯиМП

Весовой коэффициент дисциплины в совокупной рейтинговой оценке, рассчитываемой по всем дисциплинам _____

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
ФТД.03 «Теория и практика перевода» (английского языка)	6.44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (немецкий)», бакалавриат, по очной форме обучения	2
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: Практический курс иностранного языка (профиль 1); Стилистика, Лексикология, Методика обучения иностранным языкам		
Последующие: Практический курс иностранного языка (профиль 1);		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	3	5
	Мини-доклады на лекционные темы (на основе реферата)	3	5
	Участие в дискурс-лекции	6	10
	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1)	8	10
Итого		20	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущий контроль	«Особенности перевода текстов разных жанров»: подготовка групповых проектов.	3	5
	Доклад с презентацией (на основе реферата)	5	10
	Участие в дискурс-лекции	5	10
	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2)	7	15
Итого		20	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы	Количество баллов 30 %	
		min	max
Промежуточная аттестация	Зачет	10	30
Итого		10	30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы	Количество баллов	
		min	max

БР №1	Реферат по теме «Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции».	0	5
БР № 2	Разработка проектного задания по теме «Переводческие трансформации».	0	5
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		50	100

Необходимый минимум для получения итоговой оценки или допуска к промежуточной аттестации **50** баллов.

Штрафы: пропуск занятия по неуважительной причине: минус 2 балла (уважительной причиной считается пропуск по болезни, подтвержденный справкой установленного образца, письменное разрешение завкафедрой или директора университета); отсутствие домашнего задания: минус 2 балла, выполнение задания не вовремя: минус 1 б.

	Семестр	Баллы	Перевод баллов в оценку
Промежуточная аттестация (зачет)	X	0-30	Устный ответ по первому теоретическому вопросу – 15 баллов Устный ответ по второму теоретическому вопросу – 15 баллов
			Итого: «5» – 30 баллов, «4» – 20 баллов, «3» – 10 баллов, «2» – 0 баллов.

Перевод баллов итогового фактического рейтинга студентов по дисциплине в академические оценки:

Оценка в 100-балльной шкале	Оценка в традиционной шкале	Буквенные эквиваленты оценок в шкале ЗЕ (% успешно аттестованных)
85–100	5 (отлично)	A (отлично)
65–84	4 (хорошо)	B (очень хорошо) – 76-84 баллов C (хорошо) – 65-75 баллов
50–64	3 (удовлетворительно)	D (удовлетворительно) – 57-64 баллов E (посредственно) – 50-56 баллов
0–49	2 (неудовлетворительно)	FX – неудовлетворительно, с возможной пересдачей – 21-49 баллов F – неудовлетворительно, с повторным изучением дисциплины – 0-20 баллов

Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на занятиях по уважительной причине:

- 1) устное собеседование с преподавателем по проблемам пропущенных лекционных занятий (3-5 баллов);
- 2) обязательное выполнение аудиторных / внеаудиторных тестовых заданий и письменных работ (ДЗ);
- 3) устный отчет по предложенным темам: от 3 до 5 баллов за каждую тему.